



第二语言写作的 创造性与自我

刘 婕

(一) 第二语言写作中的自我：对爱荷华传统写作模型的反思

在美国南加州大学获得创造性写作终端学位 M.F.A. 以后,李华于 2006 年前往中国人民大学外国语学院教授英文创造性写作。2014 年,她系统论述非虚构写作的书《写出心灵深处的故事——非虚构创作指南》由中国人民大学出版社出版。值得注意的是,该书前两章聚焦于自由写作(free writing),强调其对非虚构写作具有重要地位,而自由写作属于美国高等教育写作体系中的一种常规练习手段,在创造性写作的专业课程之外,大学本科必修的基础写作课程也有自由写作的广泛应用。有趣的是,在李华的书中自由写作被视为创意写作的关键。她在书中指出,“在我的创意写作课堂上,自由写作是重要的、通常也是最有意义的一部分”“自由写作是始也是终”。在她看来,自由写作具有疗愈作用,是内心情感的出口。她反对生搬硬套,鼓励学生遵从自己的内心并找到真实的自我。她的学生 Alexis 也在给她的信中坦言:“长期的过度谨慎已经使我们的翅膀僵硬,窒息了我们想象力的呼吸,最悲惨的是,我们甚至都不想飞了!”将自由写作当成开启个体创造性的途径,李华的创意写

作理论以自我表达作为基础。她相信“我们写作的首要目标是使自己得到自由，我们写作的最终目标还是使自己得到自由”。这是为了将写作者(学生)从应试教育的束缚中解放出来。“我们更加成为应试作文的机器，从中还要提炼出一些所谓的‘真情实感’……不想写的被逼着写，不写就被淘汰。”立足于帮助学生通过自由写作找到自己的叙事声音，李华的教学实践踏出了将美国以爱荷华作家工作坊为主导的创造性写作模式本土化的重要一步。

然而，李华的学生实际上是通过双语写作来解放自我、找到自己的叙事声音的。她所教授的英文专业学生首先用英语书写自己的故事，然后翻译成中文。使用一种不同的语言写作似乎能打开一个新的空间，并为发现、发展自我提供新的机会，而这修正补充了 Mark McGurl 在论述美国高等教育创造性写作项目发展史时提出的爱荷华作家工作坊主导下的基本写作模型。虽然 McGurl 在《学科时代：战后小说和创造性写作的兴起》一书中的分析局限于虚构类写作，但纵观关于写作的三个主要原则“写你所熟知的”(基于个人经历并以真实性为导向)、“找到你自己的声音”(基于创造性并以自由想象为导向)以及“展现出来、不要告知”(基于技艺并以传承修正为导向)，他也认为“找到你自己的声音”更具影响力并且可应用于非虚构写作领域。不过 McGurl 全书的立论基于单一语言模式，主要关注母语写作范畴，而

通过第二语言写作寻找自己的声音则揭示出他总结的写作模型的可能变体。从第二语言写作角度审视 McGurl 书中的写作模型，可以重新定义写作中的创造性和真实性，而美式写作模型中原本分立的经历和自由创作两极则有着更为紧密的联系。正如李华的教学实践所显示的，第二语言写作能使写作者跨出旧有体系并寻找到新的领域，同时“写你所熟知的”个人经历也意味着自由创作，视角的变换能激发出新的想象。

McGurl 所描述的传统写作模型实际上已经受到一些学者比如 Jewell Parker Rhodes 的质疑。McGurl 认为：“基于个人经历的写作要么是对记忆的深度探查，要么从事类新闻式报道。无论是哪一种情况下的虚构叙事理论上都带有真实性的印记。与之相反，在写作中具有创造性需要重新想象世界，是对经历做适合故事的改编。这个过程的一个兴奋点来自于在虚构世界的自由中‘什么都能发生’的感觉。”他也讨论了技艺层面涉及的非个人化写作技巧(如第三人称限知叙事)。如果李华所倡导的创作自由和找到自己的叙事声音是通过重新发现个人经历和用第二语言讲述真实的故事来实现的，曾经在四川大学教授创造性写作六年的 Rhodes 则远离这种个体性，转而强调超越性，亦即通过人类的普遍联结和想象力来产生新的知见。在她看来，写作者很容易被因在一种狭隘的个人视野中，而看不到跨文化的巨大可能

性。“当自我视角统御时，一种创造性上的自私也常常随即产生。”她的理想是书写任何令人感兴趣的东西，因为“想象性的获知有可能消除隔绝个体和团体的障碍”。因此，学生写作者没有必要一定书写所熟知的东西来达到所谓的真实性——这样做实际上是有一定风险的，因为由社会建构的个体身份是有变动性的。比如说，“如果种族，这种本身带有人为建构性的概念，阻止我们了解并书写不同个体的生活，我们等于在说人们并不属于一个共同的大家庭。同样危险的理念还有读者也只想读反映他们自己文化现实的作品”。将想象和获知联系起来，Rhodes 的创作自由着眼于共情作用，而非寻找个体的叙事声音。

(二) 自我双重化：第二语言写作对自我的重塑

Rhodes 的理论无疑是有意义的，而且写作者自我确实可能带来种种限制，但当自我表达并不普遍或写作者需要沟通不同文化体系时，问题会变得更为复杂。Rhodes 没有考虑到的是，个体视角并非总是单一的，而从自我内部同样可能产生跨文化叙事。换句话说，第二语言写作可能对发展自我和创造性起着关键作用。Philip Neilsen 已经指出，除了那种“传统的、稳定自我的模型”，自我也可以被不同因素所定义，比如特定境况、先天本性、后天养育或语言等等。而 Celia Hunt 和

Fiona Sampson 在《写作：自我和自反性》一书中关于写作作为一种反思性和自反性过程的分析，也揭示了写作和自我的互动。

“对于很多成熟作家来说，没有和自我的深层联结写作是不可能的。”在某种意义上来说，重返自我和超越自我，李华和 Rhodes 写作观念上的差异体现了 Hunt 和 Sampson 所描述的写作过程中貌似冲突的一点：“创造性写作是极其个人化的，与作者的自我有着深刻的联结，但它又包含远离自我、朝向非个人化的运动。”她们认为 T.S.艾略特所提出的非个人化催生“内在距离，打开我们和我们的写作材料之间的空间，因此写作材料能在我们的想象中独立生长”。所以写作过程中的所谓冲突实际上并不存在，“我们既需要接近写作材料，又需要对其进行客观审视”。这涉及一种同时具有反思性和自反性的运动，后者尤其造成一种自我双重化的效果：

反思可以说是出于沉思或拷问的目的将某种事物纳入自我，如一个话题、一个事件或一段关系，自反性则涉及拿出某样东西以生成新事物。这关系到创造一个内部空间，可以说是将我们自己和自己隔离开来，以便使我们同时内在和外在于自我，还能在两个不同位置上来回自如游戏般地切换，投身于一种“自我如他者”的体验，同时又立足于我们熟悉的自我感知。

如果写作本身使这一过程成为必要，第二语言写作则可能是自我双重化、创造

内在距离以发展叙事的一种重要手段。通常沉浸在母语中，自我在第二语言中不可避免地不同程度地异化，这制造了一个心理上和文化上的距离，在两个文化/语言系统之间新的空间被打开。写作者获得了外在于固有自我的观察视角，这个自我现在显得既熟悉又陌生，而写作者则从这个不同的角度发现新的意义、想象新的可能性。这不是一条单行道：写作者可以来回移动，引发两个自我之间的对话，而在本土文化中被抑制的部分自我更容易显化出来。语言并非简单的工具，新的语言会导向新的自我而使创作过程复杂化。

因此，第二语言写作的一个功能是促进从自我到“自我如他者”的转换，从而产生更灵活、更开阔的视角，并在不同视角的相互作用中发展出一个新的自我或不同的叙事声音。Aida G. Sadykova 和 Olga V. Shelestova 在研究第二语言习得和创造性的关系时发现“学习一门外语是人格形成的一种有效手段”并且有“推动创造性的自我发展和自我实现的巨大潜能”。在自传式民族志的研究中，母语为土耳其语的 B. Eda Hanc1-Azizoglu 声称自己通过第二语言的诗意性功能获得了一种“元认知上的意识”。尽管多年前经历了学习英语的困难，在完成了一个关于她自己孩童时期学习英语的故事以后，Hanc1-Azizoglu 认识到创造性写作“给了我在反思文类中自由的感觉和自己的声音”，并认为“适应另一种写作体系的文化思维模式将获得思考不

同文类和意义关联的新方法”。同样地，她相信创造性地使用第二语言写作能够帮助英语作为第二语言的学生发现“他们跨语言的身份”，这通过“转换语言风格”和“在新的空间中定位自身经历”“赋予他们自由的叙事声音”。

几位母语为中文的作家的例证，可以说明用英文写作的确能造成自我和叙事的不同转变。“用另一种语言写作当然改变了我”，哈金在《小说的艺术》访谈中承认。尽管对在美第一代移民来说这并不容易，他也看到了“一个机会，另一种成长”。具体而言，他“发展出一种非常坦率、直言不讳的个性”。作为美国华人作家，他通过双语建立了两个不同的自我。“很长时期以内我都一半用中文、一半用英文思考。到达美国两三年后，我开始更多用英文思考。当我是理智的时候，我用英文思考。作为英文非母语者，我必须更认真地思考并非常小心地选择词句。但情绪上来的时候，很多中文词就蹦出来了。”毕业于爱荷华大学作家工作坊的华人作家李翊云选择用英文写作，将她的母语视为“公共语言”，而第二语言则成为她的“私人语言”。通过采用一种新的语言，她试图在一个未被个人定义的空间里建构一个新的自我。“我和英语的相遇不带有任何历史交集。用个不恰当的比喻，我开始在英语中筑造自己的房子，而不是住在我继承的那所房子里。”内在地疏离她的自我，她“找到了在英语中成为自己的方式”，并且通过这一私人语

言,“我和我的对话,无论语言上有什么差错,是我一直想要的对话,正是我自己想要的方式”。在另一方面,对从复旦大学毕业又曾赴爱荷华大学作家工作坊深造的青年作家钱佳楠来说,用英文写作看起来像是一次重生。“我觉得我现在在英语写作过程当中,反正风格也没有定,还是一个婴儿的状态,不知道会长成什么样,这个状态还蛮有趣的。”在这一阶段她已经获得了双重视角,试图用一种不同的眼光来审视中国文化(“开启了我看中国文化另一种眼睛”)。这种新产生的距离导致自我和“自我如他者”的互动,使她“通过他人的眼光更严苛地审视自我”。根据她在与曾梦龙访谈中的自述,这种新的自我的生长可以从她写作上的变化反映出来,包括节奏和语感的转变、过去女性化的语言变得中性化以及叙事声音的差异。这一过程也表明变化不是没有代价的,她中文写作自带的上海腔调消失了,她所欣赏的以汉字为基础的东方美学不容易被英文读者接受。

可能出于类似的原因,虽然参与主持爱荷华国际写作计划多年,聂华苓仍然主要用母语写作,她的大部分作品包括代表作《桑青与桃红》都是用中文出版的。

“Mulberry green and peach pink 有什么意思?……我自己就有这种色彩的感觉、有感情的感觉、甚至人物的个性都在那两个名字里边了。我要表现就表现这些,不只是象征什么,反正是希望表现很多,可是在文字上又是那么简单,就‘桑青与桃

红’。”在纪录片《三生三世聂华苓》中,她解释了自己对于写作语言的选择。的确,仅仅小说主人公桑青和桃红两个名字所包含的意象与内涵就很难在英文表达中找到,而小说的中文标题已经暗示了作品的主题和女主人公的精神分裂。在《学科时代:战后小说和创造性写作的兴起》中,McGurl 也提到了使用非母语写作的限制,他引用 Sam Deloria 的评论说:“我想指出对于很多我们想要表达的观点进行表述的困难,这基于我们使用英语的现实”,特别是“将美国印第安人的世界观带入……一个有意识的、系统化的哲学中”。在 Hanel-Azizoglu 的实践中,她进一步审视了英语和其它语言之间的权力关系,提出“在很长一段历史时期内第二语言在写作上的差异都被单一语言的写作教学风格忽视了”。因为英语的地位高,英语作为第二语言的学生“文化所决定的不同的写作风格被认为是一种干扰,而非资源”,他们因此受制于一些教师“标准的单一语言期待”。Vivian Cook 和 David Singleton 也表达了类似的观点,认为“问题来自于当你将母语者设置为标准,然后把第二语言使用者与单一母语者的所有相似之处视为成功,与单一母语者的任何差异都看作失败。”

有趣的是,尽管多样化的写作风格需要获得更多空间,当用第二语言写作的作家回归母语写作时,语言上的距离消减了,内部生成的文化上的距离却似乎仍然存

在,这意味着自我与“自我如他者”的复杂视角也还在起作用(以一种不同的方式),两个文化系统之间的交流持续进行。严歌苓便是一个例子。严歌苓自称语言上的“吉卜赛人”,“希望自己不是局限在一种语言里”,她曾在美国接受系统的创造性写作训练并有英文长篇小说出版,但也创作了大量中文作品。她不仅在自己的中文创作中化用了特定的英文表达,也有意将西方油画式叙事风格融入中国的简明风格叙事中。一些批评家如陈晓明和贺绍俊称赞她的结构技巧、精准有力的语言以及在英文影响下动词的使用,贺绍俊更相信是严歌苓的跨文化视角造就了她独特的写作风格。即使在聂华苓的《桑青与桃红》中,变成桃红以后,精神分裂的女主人公在异国游荡时,她写在自己房间墙上的内心独白也一部分是中文、一部分是英文。这部小说由桃红给美国移民局的书信和桑青的日记组成,在形式上本身即是自我与“自我如他者”的相遇。正如小说开头所显示的,桑青并未真正死去。在《重划〈桑青与桃红〉的地图》一文中,李欧梵指出桃红带回了另一个,两人本质同一。在李欧梵看来,小说中“那张美国地图,其实是有象征作用的,它表面上所标志的是美国的中西部,但是背后所显示的却是流亡美国的中国知识分子心目中的中国”。因此,虽然这部小说是用中文写成的,聂华苓仍然采用了基于两种语言、两个文化系统的双文化视角。本文前面论及的双重自我,

不仅仅只存在于写作过程中,而成为了叙事中心。

(三) 跨界:第二语言写作的创造性

如果说 McGurl 确认的传统的爱荷华模式有赖于经历与创造性之间的内在距离——基于记忆与观察并以真实性为导向的自我和通过自由想象从外部察看并转换原材料的“自我如他者”之间的相互作用——第二语言写作则可能产生一种不同的内在距离,而不论那是语言上或文化上的,都改变了自我和“自我如他者”的互动过程。因为用一种新的语言“写你所熟知的”意味着创作自由和找到自己的叙事声音,而在另一文化系统中被赋予不同意义的经历能成为 McGurl 所说“重新想象世界”的一种形式,双重视角的存在本身就代表了创造性并改写了真实性的内涵。McGurl 对创造性的定义基于自由想象,但问题是想象从何而来。在研究创造性的心理学机制时, Mihaly Csikszent-mihalyi 发现“创造性通常涉及跨越不同领域的界限”。Nicholas Negroponte 也认为:“促进一种创新文化的最大挑战是找到鼓励多重视角的方式。很多工程上的僵局是被并非工程师的人所打破的。这仅仅是因为角度比智商更重要。” Daniel H. Pink 也支持这种对多重视角的强调,为“跨界者”喝彩:“他们在多个不同领域发展了专业技能,他们说不同的语言,他们还在人类经验的丰富多

样性中找到乐趣。”也就是说,这些人“过着多重生活”并“拒绝非此即彼的选择,寻找多个选项和混合解决方案”。例如跨越界限的其中一个方面关系到性别。Csikszentmihalyi 的研究已经证实具有创造力的人倾向于双性化 (androgynous), 不受限于性别的刻板印象。“一个心理上双性化的人实际上使其能做出的反应翻倍,在与世界的互动中获取机会的范围更丰富多样。”这一发现对写作者并不陌生,正如很久以前弗吉尼亚·伍尔夫在《一个自己的房间》里评论塞缪尔·泰勒·柯尔律治的双性化头脑概念:“只有当这一融合发生时头脑才是最多产的并使用它的全部官能。”

如果双性化,即跨越性别的界限,有助于生成创造性的头脑,那么跨越语言 and 文化的界限,第二语言写作和随之而来的不同视角间的互动,则可以被看作是另一种形式的创造性。Cook 和 Singleton 曾经解释过单一语言的局限:“从多语言的角度看,只用一种语言也是有缺憾的。只使用一种语言的人不会在不同语言之间切换,他们对语言的认知更加贫乏,他们对世界的感知不那么复杂,他们对母语的掌握更弱。”缺乏额外的参照系统,单一语言的头脑更不易于联结看似不相关的要素、识别非常规的模式或寻求灵活的解决方案。另一方面,一个使用双语或多语的头脑,由于运作方式不同,可以提升创造能力。尽管多语言的使用和创造性之间的关联仍需

更多研究(比如更多数据支持和改良的研究方法),根据 Anatoliy V. Kharkhurin 的说法,现存的研究显示“在创造力测试中使用双语的个体表现优于使用单语个体的倾向”。具体而言,使用多于一种语言能刺激认知发展(如元语言意识和认知灵活性)从而提高创造性,如发散思维。一些脑科学研究也显示“双语使用者可能发展出一种不同的大脑结构”。比如在神经科学方面, Ping Li 注意到“大概由于大脑调节多种语言的控制网络的持续使用,双语使用者发展出一种更灵活的智能去在不同任务间切换并抑制不相关信息”。此外,基于对 596 个成人的样本分析,同时考虑潜在创造力和已显现的创造力, Guillaume Furst 和 Francois Grin 的研究支持“第二语言技能(双语)和创造性之间的正相关关系。”总之,在一个动态的语言过程驱动下,创造性可以来自于第二语言写作实践,因其不可避免地涉及到复杂视角和跨越界限。

(四) 文化适应模型:对现实的创造性融合

考虑到第二语言写作面对的双重文化现实,更进一步的问题在于如何跨越界限,或者说清晰的界限是否真的存在。界限可以被视为一个持续协调的过程,在两个文化接触下产生的内在距离,那个自我和“自我如他者”起舞的中间地带,可以成为另一个创造性的来源并能重新定义真

实性。在《学科时代：战后小说和创造性写作的兴起》中，McGurl 的关键词之一，高级文化多元主义（high cultural pluralism），已经包含“对关于文化差异的体验和族群声音真实性的迷恋”。然而，一个少数族裔作家的自我表达似乎不仅仅是关乎个人的。一方面，McGurl 认为这种叙事声音，正如它在汤亭亭《女勇士》中所体现的，是进步教育的产物，“属于一个为产出自我表达的独创性而设的更大的文化系统”。另一方面，依附于一个特定的群体，一个少数族裔作家的个体性常常是透过真实性来被审视，私人叙事难免承担“证言式话语”的功能。特别是在美国的 20 世纪六、七十年代，少数族裔作家被期待找到的叙事声音，是一种“自传式民族志”的声音，是自身群体声音的象征。在此意义上而言，个体声音必须承载本族群文化集体声音的重负，至少在具有典型代表性的期待下会被如此解读。在对第一语言为英语却通过教育回归美国印第安文化的作家 N. Scott Momaday 的分析中，McGurl 已经开始发问：“会有真正的美国印第安小说这种东西吗？”“谁能算是真正的印第安人？”McGurl 倾向于从一个更具包容性的角度来看待族群身份，而哈金却拷问真实性这个概念本身，“这便是我一直强调的‘真实的印象’（the impression of authenticity）”，他在许知远的访谈中说，“就是说那种真实的感觉本身便是虚构的，是创造的，我们事实上没有真实的尺

度。”

正如它的模糊状态，真实性并没有明确的边界，不是非此即彼的选择。简单二分不能反映要求多视角并存的复杂跨文化实践——那个自我和“自我如他者”相互作用的空间，还有将两者融合为一的衔接过程。无可否认，当面对差异和冲突时，那些生活在两种文化之间的人会在不同程度上发展出自我和他者的感知，而这并不总是能创造出内在的文化距离并引发创造性的自我双重化运动。心理学家 John W. Berry 具有影响力的文化适应模型表明，根据个体对原生文化和主体文化的态度和感知，他们可能采取四种不同策略去应对双重文化的现实，其中三种（同化、分离和边缘化）都涉及与一种或两种文化联结的断裂，从而在不同程度上与现实脱商。当同化（assimilation）发生时，个体会主要认同主体文化而远离原生文化，这不可避免地导致一个身份的丧失”。分离（separation）意味着坚守个体的原生文化并与主体文化区别开来，而选择边缘化（marginalization），个体就会同时疏离原生文化和主体文化。这三种模式或多或少都受到非此即彼的思维方式影响，而只有第四种策略融合（integration）使自我双重化运动成为可能并促进创造性。“融合选项暗含了对本族群文化完整性的某种维持（也就是说，对于变化的某种抵触或反抗），但也包括成为一个更大社会框架的一个组成部分的运动（也就是某种调整）。因

此,在融合的情况下所做出的选择是保有文化认同并转向加入主流社会”。主要为多元文化主义所支持,融合是四种策略中更正向、平衡的一种,能接纳两种文化(就内部而言便是自我与他者)从而带来一种双重文化身份。将认同本族群以及主体文化视作个体文化身份的两个重要方面,Berry 认为“当两种身份都被肯定时,这才像融合策略”。其他三种选择维持或远离界限,而融合策略文化上的灵活性为不同文化的沟通与联结、为自我和“自我如他者”展开对话创造了一个空间。融合策略容纳了复杂、甚至互有冲突的视角而使创造性思考模式得以发展,这和同化策略表面上的跨越界限有着本质的区别。同化策略导致对原生文化的否定和向主体文化主流观点的靠拢,因此只是一个单一视角取代了另一个。(在现实中,这些并非固定静态的分类,每一种策略都可能是一个复杂、可变和动态的过程。)

毕业于爱荷华大学作家工作坊的华裔作家任璧莲(Cish Jen)自身的成长经历就展示了从同化到融合的转变,也证明了融合策略能推动创造性的发展并有助于对真实性定义的不同理解。根据 Bill Moyers 的访谈,从小说英语的任璧莲过去常常依赖父母为她翻译关于原生文化的内容,她所受到的教育体现了同化策略。(有趣的是,在一个犹太人聚居区长大的,她实际上说话像犹太人。)她逐渐发展出的自我是基于主流文化的,这个主体文化支持一个女

孩追求写作梦想,而任璧莲当时的原生文化并不提倡这个选择。她首先坚持了自己的美国文化身份及其主张的依靠个人奋斗获得成功的理想。“你不会只想做你父母的女儿,你想成为你自己”。只有到了后来她才努力学习中文,这个曾经是家庭里的秘密语言,并意识到“它似乎极大地丰富了我的生活”。在转向融合模式以前,她和原生文化保持一定的距离,其中一个原因可以说是 Berry 所指出的多元文化思想意识,即主体文化和优势族群的期待。在她的情况中这种期待有将人推向分离模式的倾向。任璧莲承认在当时的社会情境中,“从某些方面来说,我把懂中文看作可能是危险的……如果我会说中文,那将有很大的压力让我扮演形象大使的角色”。值得注意的是,在两种文化之间挣扎的时候,任璧莲仍然表现出一种融合的倾向,承认自己的两种文化身份。当感觉到“大部分地方都在告诉你‘你是华人,你是华人,你是华人,’你自己想以某种方式说‘其实那是我的一部分,但不是我的全部……’”。她并没有放弃自己的华人身份,但反对简单地被一种身份所定义,那种二选一的思维模式,因为“它可能给一切染色”,实际上在她的写作生涯中她更有意识地用到融合策略。“我写作的一部分是努力以不否定我的中国文化遗产的方式宣示我美国化的一面”,任璧莲已经认识到容许联结、更具流动性的真实性的的重要。也就是说,她能同时认同优势族群和少数民族,而美式经

验和中式经验并不一定互相排斥。“我写作惯常带有的观念是美式经验包含华人的美式经验。”

BILL MOYERS: 你认为你的写作可以同时忠实于你的族群历史和美式经验吗? 实际上它们是一样的, 不是吗? 它们在某个点上汇合?

任璧莲: 我确实这么想。我不认为你需要消除华人的美式经验所有具体情形来体现基本的美式经验……我们试着做不是那种对半开的东西, 它是完整的、崭新的、融合的。

这一“完整的、崭新的、融合的”东西也许就来源于任璧莲在《老虎写作》一书中论及的“创造性的选择同化”(creative selective assimilation), 这与 Berry 所提出的“融合”本质上一致。任璧莲将这本书视为自己的思想自传, 并反观自身的创造性成长, 转向了 Philip Kasinitz、John H. Mollenkopf、Mary C. Waters 和 Jennifer Holdaway 等社会学家的研究。他们已经发现第二代移民和创造性之间存在着正相关关系。着重考察纽约市的情况, 他们认为“在多元文化的都市里对创造性最大的刺激既不是移民传统的延续, 也不是对模仿主体社会的轻率追逐, 却是当不同传统汇聚在一起时、没有某一种行事方式被视作理所当然情况下所产生的革新”。这样一种创造性, 拒斥非此即彼思维方式下的分离和同化, 而与融合模式相呼应。而第二代移民, 因为他们身处两个文化系统之间的

特殊位置, 更有可能采用融合策略来发展自己的创造性。Kasinitz 等人指出“真正第二代的优势来自于置身两个文化之间”, 因为“带着双重参照系统长大”, “在对环境做出反应时, 这些年轻人可以也必须具有创造性”。具体而论, “他们必须在父母、更广泛的美国社会和本地少数族裔同龄人的各种做法之间做出选择, 或者也许创造出完全不同的新东西”。因此他们的创造性根源于所拥有的更多选择, 而只有融合模式才能使之成为可能。正如 Berry 曾经阐述的, “在融合策略中, 通常存在着对两种社会的全部行为模式进行选择性的采用”。

的确, 正是由于在中美文化之间的摇摆, 任璧莲才成长为一名有成就的作家。当她的原生文化不鼓励女子成为作家时, 主体文化使她发现新的机会并做出不同的选择。“我冒险进入小说世界, 独立自我的庇护所。”通过“创造性的选择同化”, 任璧莲能够将自己的身份定位于独立的美式自我和互相依存的中式自我之间: “独立的自我从内在真相寻找意义, 重视权利和自我表达, 而互相依存的自我则在从属关系、责任和自我牺牲中找到意义”。这样两个自我的运动, 是自我双重化的一个特定版本, 也推动了她的小说创作。她笔下的某些人物, 包括第一代移民, 虽然并不能总是成功地发展出双重文化身份, 但会有意或无意地经历自我和他者的旋动, 从不同甚至冲突的视角中获得一种融混的眼界。比如在她的长篇小说《典型美国 (下转第 20 页)

习作“可视化”教学 在小学中段的运用研究

——以统编本四年级上册《记一次游戏》为例

胡丽平

读写结合是统编本教材习作编排的特色之一，四年级上册第六单元的《记一次游戏》很好地体现了这个特色。

这一个单元是阅读策略单元，指导学生进行批注，《牛和鹅》《一只窝囊的大老虎》《陀螺》均选文于此。文章通过动作、语言、神态的描写，写出了心情的变化。这一语文要素的落实同时也为单元习作《记一次游戏》提供了支撑，写什么和怎么写，这个基本路径在单元习作的指导中也十分明确。教材建议按游戏前、游戏中和游戏结束后的顺序写，拍摄一些游戏时的场景，帮助学生写好游戏作文。在实践指导中，笔者发现了一些问题——

1. 指导变化了，文章仍继续“依样画瓢”

依据教材建议，教师在指导学生习作的时候，用游戏体验或场景拍摄的方式来帮助习作。确实，学生的观察细致了很多，对于体验的游戏内容感受很深。但在真正落笔的时候，他们不能举一反三，顺利迁移。基本上就是老师以什么游戏作为范本指导，学生就写什么游戏，依样画瓢，少了很多创意。

2. 内容多元了，写法仍走进“千篇一律”

在进一步给学生进行指导、回忆之后，学生的内容多元了，他们回忆了很多玩过的和看到过的游戏，“盲人摸象”“滚铁环”“过独木桥”“丢手绢”等，都能出现在笔下了。但仔细批改的时候我们发现，学生写的游戏过程都是一致的，那就是游戏前、游戏中和游戏后，也就是说，教材的建议把学生的思维禁锢住了，从大的角度来说，每篇游戏作

文都是这样的顺序，读起来依然是千篇一律，没有尊重学生在游戏中的独特经历。

3. 体验深刻了，感受仍回归“机械高频”

在又一次的改进之后，学生对游戏的体验更加深刻了，也在作文时写出了自己的独特体验。如有的学生就写自己看同学游戏，没有写自己参加游戏；有的学生就写自己游戏前的工具准备，一笔带过自己玩游戏的过程。但是，到结尾时，每篇文章都不由得走进两种怪圈：其一是道理揭示——通过这个游戏，明白了什么道理；其二是情绪回归——今天的游戏真好玩。

综上所述，指导四年级的学生写游戏作文的误区有三个层次：第一层次是同写一个游戏，第二层次是写不同游戏但同一写法，第三层次是不同游戏，不同写法，但却是同一感受。显然这些都不是我们想要的。

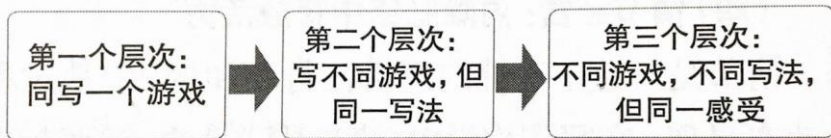


图 1：游戏作文指导时出现的三个层次误区

笔者采用“可视化”教学进行习作指导，让学生尽情书写自己的传奇人生。“可视化”，就是指运用各种图形、图片以及连线等，将相关的概念、命题、动作等进行连接，表达其中的知识和关系，达到启发学习、清晰思维的作用。“可视化图形”包括思维导图、流程图、概念图、因果图、鱼骨图、知识语义图、各种模型图以及照片、示意图等。

“可视化教学”就是利用可视化图形让思维可视的过程，它反映普遍的思维过程，指导习作就是反映学生写作的思维过程，让学生的习作思维更有条理，应对习作要求更加从容。

一、巧妇寻米，“链式可视”清单罗列，愤悱发声

学生拿到作文要求之后，常常有一种愤悱之感，就是明明有材料，可就是不知道选择哪个材料来写如何盘活素材，链式可视，就是让学生自由地进行素材的清单罗列，标记关键的分类信息，拓展发散性思维，让学生从多角度思考素材，从而触类旁通，挖掘出属于自己的独特题材来写好文章。

记一次游戏，写的是一个游戏，为拓宽游戏的题材，我们在课堂上根据学生所讲的，

绘制了以下树状图，从而启发大家找到更多的素材来写。

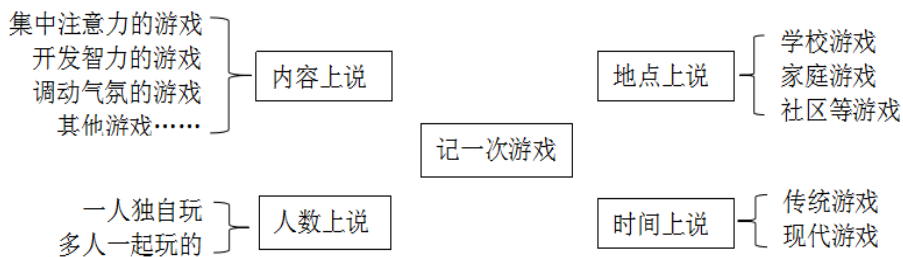


图 2：游戏作文素材清单图

课堂上，这张图随着学生的发言一起绘制，忽略其中的交叉和杂糅，只用于启发学生的发散性思维。如学生讲到游戏“老鹰捉小鸡”，就思考传统游戏还有哪些；讲了传统游戏，就想起有些游戏更现代，比如科技创客、电脑编程“程小奔”、电脑游戏等；游戏有时是一个人玩的，如手机小游戏，那多人一起玩的团队游戏就有“神秘丛林”游戏等。

通过谈话，不断拓宽思路，让学生从不同角度去选择素材。学生有了选材上的与众不同意识，他们不会去重复别人选定了的材料，即使是同一个材料，也会考虑从不同角度去写。

二、支架搭建，“例子可视”思维呈现，尊重体验

统编本教材，课文就是学生的习作例文，教师要把阅读教学和学生习作指导有机地整合起来。在教学这个单元的三篇文章时，我们让例子可视，剖析作者布局谋篇的策略。

（一）阅读例文中的素材选择图，让选材可视

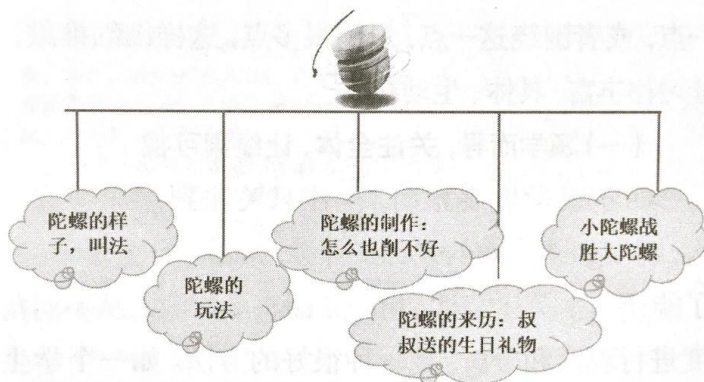


图 3：《陀螺》素材图

在将课文进行梳理之后，学生们惊讶地发现，原来玩一样东西，可写的内容有那么多，样子、叫法、来历、玩法、制作……课文材料的可视，打开了学生写游戏的思路，颠覆了游戏作文必须按游戏前、游戏中、游戏后这样去布局谋篇的常规做法，让学生很是兴奋。

(二) 阅读例文中的情节推进图，让过程可视

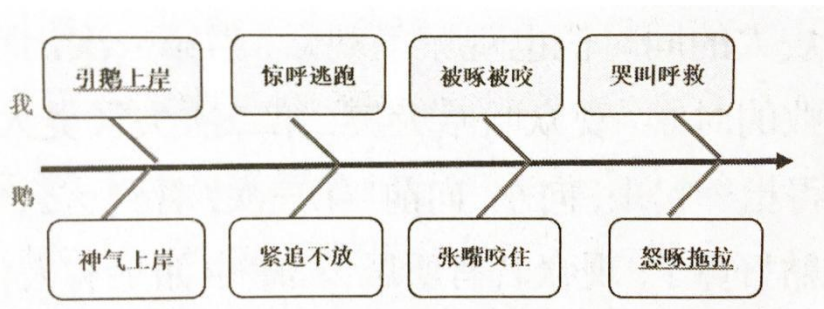


图 4：《牛和鹅》被鹅追咬过程图

这张图，将“我”和伙伴引鹅上岸后被追咬的过程记录的清清楚楚，也将鹅的神气和我们的狼狈凸显的淋漓尽致。

(三) 阅读例文中的心情曲线图，让感受可视

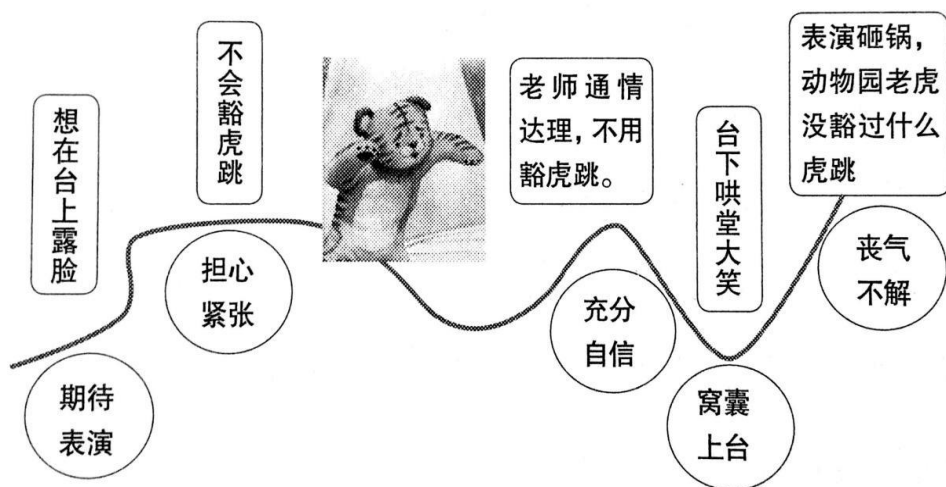


图 5：《一只窝囊的大老虎》心情曲线图

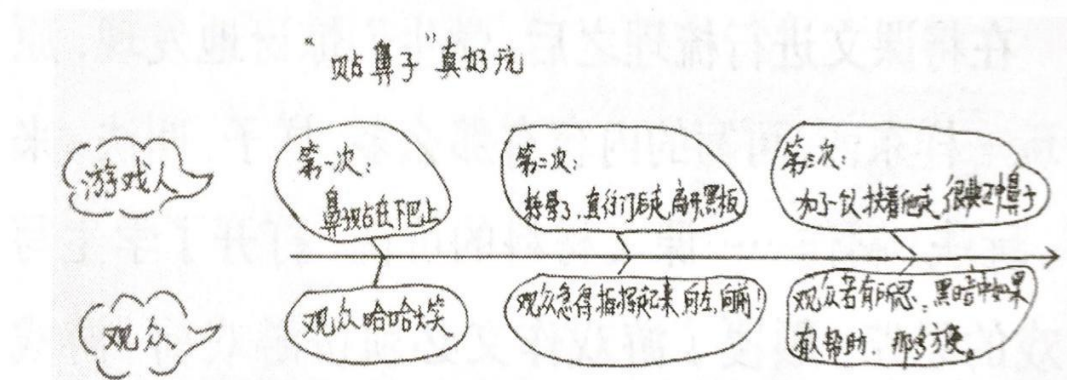
这张图，将我在扮演大老虎过程中的心情和产生这个心情的原因的曲线绘制得很是到位。这样的曲线图，也将作者的感受可视化了，一张图就是一篇文章、一个世界，直击作者心灵，也能激发读者的感受。

三、结构绘制，“花样可视”细节推敲，一波三折

有了材料，有了例子，学生进行迁移，“一点开花”是笔者进行习作指导的最常用方法，从这一点想到那一点，或者围绕这一点，想到很多点，这样细细推敲，让习作丰富、具体、生动起来。

(一) 顺学而导，关注全体，让线索可视

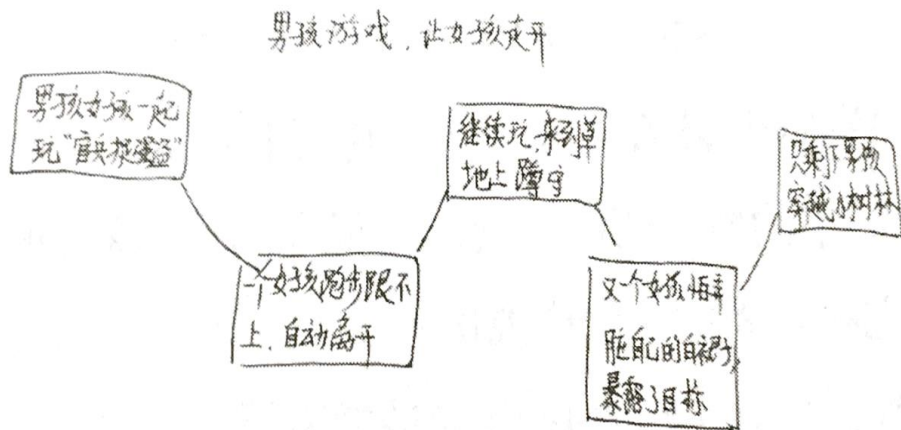
四年级学生观察时，往往只关注到参加游戏的人，对于组织游戏的老师或评委，常常不自觉忽略。为了能让学生关注全体，用一张图将参加的人从不同角度进行观察和分析，是一种很好的方法。如一个学生在写贴鼻子的时候，他的图是这样的：



该小作者观察了游戏人的三次游戏：第一次，鼻子贴在下巴上；第二次，转晕了，直往门后走，离开黑板；第三次，加了一个人扶着他走，很快正中鼻子。在观察游戏人的同时他也观察了观众，当第一次出现贴鼻子失败的时候，观众哈哈大笑；第二次失误更大了，观众急得指挥起来，向左，向前！第三次，看到这么容易准确地贴好鼻子，观众若有所思：黑暗中如果有人帮助，那多方便。这样看得细致，看得全面，写起来就会得心应手，整条线索清晰明白，文章自然就生动具体了。

(二) 巧设曲折，思维拐弯，让布局可视

中年级学生写作，总是显得过于直白，把事情交代清楚了，也就结束了。没有将自己学到的语言细腻化，没有将过程展开，不会让思维多拐几道弯，文章也就索然无趣了。有个学生写游戏“官兵捉强盗”，因为比较“凶猛”，几个想参加的女生愣是被他们赶走了。这个材料非常好，感受也非常独特，那么怎么布局呢？笔者与他一起回忆了几个女生因为什么困难而退却了之后，画出了习作的布局图——



他先写男孩女孩一起玩“官兵捉强盗”，接着是一个女孩跑步跟不上，自动离开；继续玩的时候要到草地上蹲守，女孩怕弄脏自己的白裙子不肯匍匐，暴露了目标；最后只剩下男孩穿越小树林，忍受着蚊子的叮咬，顺利捉到了强盗。这样一布局，作文就变得曲折离奇又让人忍俊不禁，十分优秀。

（三）尊重体验，随心改进，让创编可视

很多游戏，学生在玩的过程中，总是会发现有些不足，他们会对其进行改进。或者是根据年龄改变难度，如：和小弟弟小妹妹玩，就让他们扮演比较简单的角色等；或者因为场地的限制改编规则，如进行滚铁环时，因为不是水泥地，就定下谁的铁环最后一个滚落就是胜利者。这种改进让游戏变得更加好玩有趣，教师指导时可以做一个点拨，帮助他们完成更好的游戏设计。如我们在进行游戏“红军不怕远征难”的时候，先根据长征元素进行了“穿越封锁线”“强渡大渡河”“胜利大会师”，中间还有“运送伤员”等游戏设计。玩着玩着，大家不断丰富创意，使整个游戏刺激、紧张，深得学生喜爱，也因此出现了很多优秀的文章。



游戏第一步：“穿越封锁线”。“封锁线”用排球网做成，上面还有几个小铃铛，旁边还有持枪的“敌人”。只要铃铛一响，敌人就会向铃铛之处发射水弹，被打中者即被淘汰。



游戏第二步：“强渡大渡河”。“强渡大渡河”是个团队游戏，四人一组，一起将一个垫子（当作竹筏）迅速运送到对岸去，再折回来接下一批同学，全部运送完毕就算赢了。



游戏第三步：“运送伤员”。战斗中难免有受伤，我们的宗旨是一个也不能丢下。于是医务室的担架就成了我们手里游戏的道具，将伤员运送到安全地带。



游戏第四步：“胜利大会师”。“红军”经历了以上三步之后，顺利来到了“井冈山”会师。大家拿起红色彩带，在一起跳了秧歌舞，庆祝自己的成功。

这个大型游戏，就是在学生的参与下，一起创编下来的。学生的创造力是无穷的，当创编变得可视了之后，一切可以利用的材料都可能为游戏所用。创编是快乐的，创编后再进行游戏，学生的感受就更加深刻，形成了很多独具特色的文章：有的介绍玩法；有的抒发自己参与游戏时的情感；有的细致观察游戏中老师的亲切随和、伙伴的可爱调皮；还有的是在设计回家怎么玩这个游戏，需不需要把自己的“长枪”拿出来，把自己的“海陆空三军车队”加进来。学生的创作达到了又一高峰。

四、认知迁移，“评改可视”回望推敲，举一反三

好文章是改出来的。游戏作文写完之后，要让学生仔细修改，怎么做到评改可视呢？笔者先出示评改要求示意图——

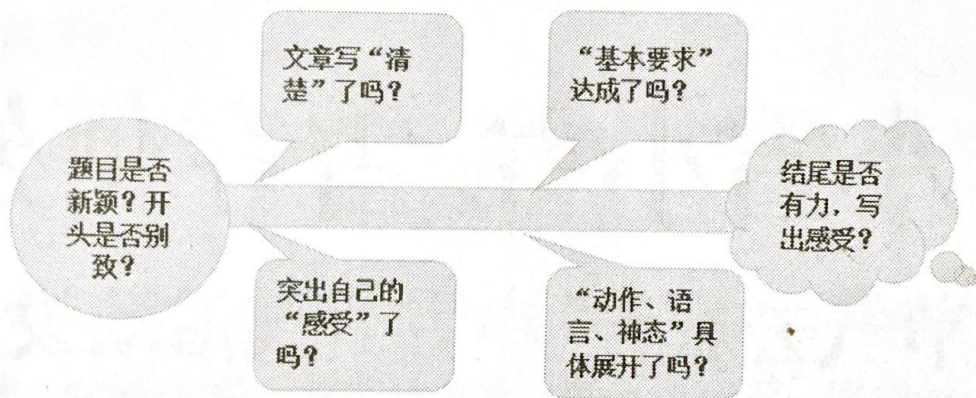
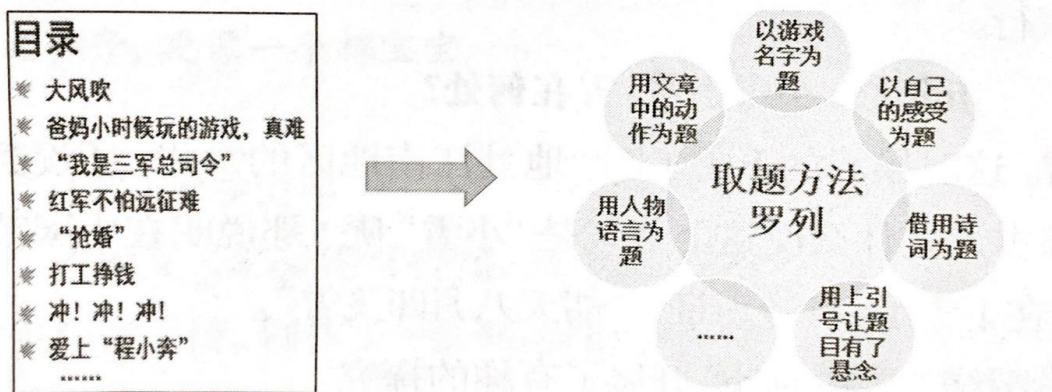


图 6:《记一次游戏》评改示意图

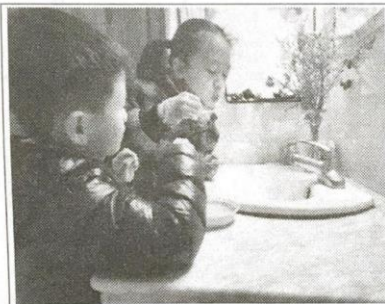
(一) 题目与开头的推敲

题目是一篇文章的灵魂，取题的方法很多，可以是文章主要内容的概括，可以是中心的提炼，也可以是某个细节的凸显。在这次游戏作文中，我们先出示一些文章的题目让学生推敲，看看哪个题目更加吸引你？然后得出取题的一些小诀窍，最后让学生去修改自己的文章题目。开头也是如此。



(二) “清楚”和“基本要求”的达成

习作最基本的要求是做到字正文顺，标点正确，不写错别字。对于这次的游戏作文来说，还有一个必须要达成的目标，那就是“清楚”。这是一个什么游戏，怎么玩的，结果如何，写完之后，要回过头来看看有没有达成清楚的要求。有些游戏的要求、规则比较复杂，习作就可以用照片或图示等方式进行。如学生在写《做泡泡水》的游戏时，插了一张图，看着图，就清楚了做泡泡水的过程。而另外一个学生在写《占领大本营》的时候，画了一张示意图，也让读者图文对照，一清二楚。

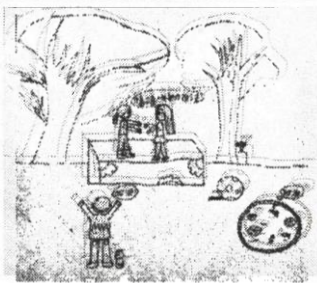


我拿出一个盘子,往里面倒满自来水,又从柜子里翻出一瓶洗手液,往水里滴了一滴,它大概只有两粒豌豆那么大吧。我去厨房拿了一根筷子搅拌泡泡水,弟弟看见了,就跟着我来到厨房,又跟着我回到卫生间,像跟屁虫,好奇地,眼巴巴地看着我玩。我开始搅拌起泡泡水来,我搅拌了一下,看弟弟羡慕的眼神,就给他搅拌。

我拿了一个吸管,蘸了泡泡水,用力一吹,没看半个泡泡出来,看来失败了!

校园的那两棵树下,有一块平坦的石头,不大,刚好两个人站,我们在课间,或者是午休的时候,总喜欢站到那块石头上,玩“占领大本营”的游戏。

什么是占领大本营呢?顾名思义,大本营只能主帅一个人住,旁人都只能下去。怎么下去呢,两个人面对面站着不能动,特别是脚不能动,用各种方法:骗、吓、推等,让对方脚移动,一旦移动了脚,那就输了,自觉走下去,留在石头上的就是主帅啦。这个游戏总是吸引很多人来玩,也吸引很多人来观战。



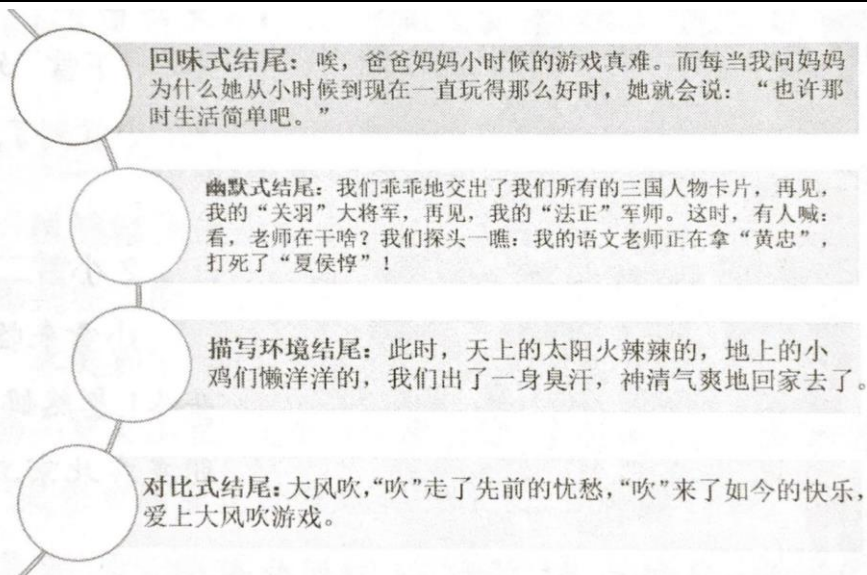
(三) 突出自己的“感受”

这次习作,要突出自己的感受,最好是独特的感受。前文讲过,学生往往在最后表达自己玩游戏时的感受是很开心,或者是懂得了什么道理。这两个的确是真实的感受,但事实上,玩游戏时还有很多感受,选择其中独特的感受写出来,将会更加吸引读者。如一位学生玩吹气球的游戏,因为小时候被吓到过,所以特别害怕,以至于班级里开始吹气球了,她塞上耳朵躲得远远的。另一位学生在玩妈妈小时候玩的滚铁环的时候,因为几次都玩不好,就觉得真难。

这些具有独特感受的文章,让读者眼前一亮,也避免了千篇一律的写法发生。

(四) 结尾的匠心独运

纵观游戏作文的结尾和本单元阅读选文中的结尾,我们发现,文章的结尾也是很有特色的。《陀螺》的结尾含义深刻:人不可貌相,海水不可斗量《牛和鹅》的结尾:“为什么不会豁虎跳就不能扮老虎呢?为什么没豁虎跳就会惹起哄堂大笑呢?我至今还不明白。”留下了一个个谜团。要求学生构思自己的结尾,像豹尾那样有力、回味无穷。



习作可视化教学,化抽象为形象,更好地让中年级学生在蹒跚学步的同时也有创造和发现。

选自《小学作文创新教学》2020年第12期



(上接第10页) 佬》中,三个于20世纪40年代被迫游留美国的中国学生先组成了一个避风港小家庭,在他们的小世界里躲避陌生的主体文化(分离模式),但之后他们都开始探索未知的领域,旧有的中式自我逐渐被一种新的美国意识所渗透。拉尔夫不再满足于遵循父亲的旧路做一个学者,开始崇拜新偶像百万富翁格罗佛,渴望成为一个自我造就的人。他的妻子海伦,一个安静害羞、曾按照丈夫要求的方式呼吸的女人,则开始施展魅力偷偷与格罗佛发展婚外情。特蕾莎,拉尔夫在中国不讨喜的高个姐姐,抓住在美国的新机会进入医学院,最终成为一名产科医生,还打破传统帮助支持养家。然而,三个人在追求自我的时候,都没有完全采取同化策略转向独立的美式自我。特蕾莎拒绝嫁给和自

己有婚外恋的男人,选择回归并不欢迎自己的家庭。向往浪漫的海伦也没有为了格罗佛离开自己的丈夫,在拉尔夫的餐馆工作以增加家庭收入。而拉尔夫虽然试图通过经济上的成功来赢取主体文化的更多尊重,但仍然坚持扮演典型的中式家长角色。尽管小说具有悲剧色彩的结局说明融合模式不容易达到,主人公还是学会了以一种更为复杂的视角来看待身处的世界。

以一种融合的方式来结尾,李华对表达自我的追求是有意义的,Jewell Parker Rhodes 超越自我的理想是有见地的,但只有在双语自我中两者才同时成为可能,而这更新了对传统爱荷华模式的理解。当不同的声音展开对话时,从个体内部同样可以跨越界限,而具有原创性和超越性的叙事得以产生。

选自《写作》2020年第6期

实 汉 近 虚 辨 用 语 义 词 析

赵 新 刘若云

偶尔 (副) / 偶然 (形)

【相同】

都表示事情发生得少,作状语时常可互换:

①他们偶尔也换换口味,去吃西餐。(偶尔√)

②老王不爱运动,只是偶然打打乒乓球。(偶尔√)

③我们平时很少联系,只是偶尔打个电话。(偶然√)

④他一般在食堂吃饭,偶尔也自己做一两顿。(偶然√)

【不同】

1. “偶尔”只表示动作行为发生的次数少,状态现象少见,与经常“相对”;“偶然”还表示行为状态的出现不是必然的,是没有规律的,与“必然”相对。“偶尔”都可以换成“偶然”,但“偶然”不一定可以换成“偶尔”:

①放假了,校园里静悄悄的,偶尔传来一阵鸟叫声。(偶然×)

②我很少看电视,只偶尔看看新闻。(偶

然√)

③我偶然在书柜里发现了这些老照片。(偶尔×)

④我偶然知道了我不是爸爸妈妈的亲生女儿。(偶尔×)

⑤走在路上,我偶然想起忘了带钥匙。(偶尔×)

2. “偶尔”作状语时可以单独放在句子开头,后面有逗号;“偶然”没有这样的用法:

①偶尔,王琳会邀我一起逛逛街。(偶然×)

②偶尔,温柔的妈妈也会对爸爸发脾气。(偶然×)

③偶尔,楼上的老人也去小区的花园下棋。(偶然×)

3. “偶然”是形容词,还能作定语、谓语、补语,可以受“很、非常”等修饰,可以组成“偶然性”;“偶尔”是副词,只能作状语,不能受“很、非常”等副词修饰:

①我俩是在一个很偶然的机会认识的。(偶尔×)

②这种现象不是偶然的，而是必然的。
(偶尔×)

③这件事发生得太偶然了，谁也想不到。(偶尔×)

④我今天很偶然地在街上遇见了多年没见的大学同学。(偶尔×)

③他俩的相遇具有偶然性。(偶尔×)

其他(代) / 其它(代) / 其余(代)

【相同】

都是代词，指某个范围以外的事物。指代事物时，经常可以互换：

①只有这两本书是我的，其余都是他的。(其他✓其它✓)

②我的鞋子除了这双比较贵以外，其余都在一百块以下。(其他✓其它✓)

③除了这种颜色，其他的我都不喜欢。
(其余✓其它✓)

④这些汉字克劳斯只认识其中几个，其它的都不认识。(其余✓其他✓)

【不同】

1. “其他、其它”指一定范围以外的，“其余”强调指某个范围内剩余的。在没有“剩余”意思的句子中，不能用“其余”，只能用“其他”或“其它”：

①游览完长城之后，他们还要去游览其他几处名胜古迹。(其它✓其余×)

②老张只去过美国。其他国家都没去过。(其它✓其余×)

③陈坚只会说广州语，其它方言都不会说。(其他✓其余×)

④很奇怪，她只吃草鱼，其它鱼不吃。
(其他✓其余×)

⑤我这里还有几百元，我留一百元，其余的你拿去用吧。(其他✓其它✓)

⑥晚上包的饺子，只吃了一半，其余的明天吃。(其他✓其它✓)

2. “其他、其余”可以指代人，“其它”不能指代人：

①只有周云一个人反对，其他同事都赞成。(其余✓其它×)

②参加会议的人我只认识两位，其余都不认识。(其他✓其它×)

③只有邓梅没去过上海，其余同学都去过。(其他✓其它×)

3. “其余”修饰单音节名词时一般要加“的”，“其他、其它”可加可不加：

①张文和王刚留下，其余同学可以离开教室。(其他✓其它×)

②这次体检，老邓查出了心脏病，其余的人没有发现大问题。(其他✓其它×)

③每月的工资她只留下一部分，其余的钱全都寄给父母。(其他✓其它✓)

④今天只讨论运动会的事，其余问题以后再说。(其他✓其它✓)

⑤他们科室除了李静，其他人都出差了。(其余×其它×)

⑥这个字我不认识，其它字都认识。(其他✓其余×)

4. 注意：“其他”指代人或事物，“其它”只指代事物，“其他”包含了“其它”的用法。因此使用中可以只用“其他”，不用“其它”。

选自《实用汉语近义词虚词词典》

习作起步阶段表达不清及解决策略

卢衍黄

小学生在习作起步阶段(写话)出现许多问题,教学如果按照审题、立意、选材、构思常规模式,他们多是无所适从的,越写越乱,越不清楚。必须聚焦习作(写话)表达不清问题,作为习作教学点。

(一) 表达清楚是习作起步阶段的教学点

表达是否清楚,在口语交际过程中比较容易感觉到,学生可以从听者反应来判断自己的表达效果,也可以重复、补充内容,让对方明白。在习作中没有即时场景,学生没有校正修改的意识,表达不清成为小学生习作的主要问题。在口语交际中,如果学生先说重点,分点来说,听者接收到的信息清晰明了;复杂的信息先说个大概,再重点后分点,交际效果较好。因为听者没有相关信息背景,是不容易一下子明白的。习作教学中师生对话也存在类似的情况,教师准备充分,可以清楚表达教学内容,预习充分的学生也能跟上节奏,其他的学生似懂非懂,一种是没想法的,一种是有想法却说不清的,他们因此便觉得上写话课枯燥无味。二、三年级学生在课堂习作(写话)中,多是记录口语表达的碎片内容,无法组织表达,自己重新思考的内容少之又少,口语表达不清直接反映在习作(写话)中,但是他们自己并不知道。表达清楚与思维清晰息息相关,也体现学习语文运用规律的水平。

(二) 表达不清现象

前一段时间收集了二、三年级 18 个班的习作(写话),选择中下水水平的习作作为分析对象,以下摘录几篇有代表性的习作(或片段)。

二年级原文一:今天,天气晴朗,我们班级就要下去看同学们比赛跑步了。我在主习台上坐着看同学们比

赛跑步,我看见有一位同学在二班后面在一班的前面,我还看见我最好的同学跑了一个第一名,还有一位同学也跑了一个第一名,还有一位同学跑了一个第三名,我和其他同学都在位这些学生加油。这就是快乐的跑步比赛了。

老师批阅:“错别字多,不会正确使用标点。记流水帐,不懂抓重点写。”“流水帐”应是“流水账”,可见写完检查很难成为大家的习惯,老师尚且如此,更不要说小学生。读者读后觉得内容不清楚,要自己整理后才能明白大意,典型的表达不清问题。如果小作者写完多读几遍,可以改正错别字,修改不通顺的句子,但是要充分表达出自己的感受就不那么容易了。表达不清首先是作者不清楚好的习作要表达什么,以为把看到的记下来就好了,况且又无法详细记录,只能浮光掠影,拼凑碎片记忆,结果漏洞百出。如何针对二年级学生习作初期的通病,以该年级的眼光来看待这问题呢?本文开头不错,结尾也好,“加油”“快乐的跑步比赛”都用得很好。问题在中间部分的主要内容,名次多,但没名堂。作者印象多而杂,没有目标。引导学生提出修改意见:如果要求作者选一两个选手来写,可以把赛跑写清楚,有点比赛的气氛。大家讨论过后一起找准修改的基点:不难选择的是“我还看见我最好的同学跑了一个第一名”,为很多选手“加油”,最好同学的赛跑过程他一定关注,聚焦这一点,多写一两句话,内容就比较清楚了。能写出自己此时的想法就更好了。怎么加油很

难表达,用上感叹号情感表达也有了。表达清楚,不但是内容过程,也包含想法、情感的表达。

二年级原文二:今天是学校运动会的开幕式,我在楼下看看表演,有轮滑、舞龙,还有打鼓。真的很好看!我还跟朋友一起玩,我还和朋友一起在操场上跑步,我还和朋友一起跳远,一起跳高,一起跳绳。真是美好的一天啊!

看写话头尾,还不错。如果只写开幕式,并写清楚一两个表演,问题就解决了。学生单凭记忆写话,顺其自然地写话,内容单调,表达不清楚。如何引导学生关注一点,细化印象是比较重要的。平时教学要多唤醒学生的细节记忆,通过交流补充、影像辅助(相片、视频)。能写出表演动作最好,但很多小学生写不出,如果换一方向思维,写出颜色,如龙的颜色,轮滑队员手举彩旗的颜色,小鼓、腰鼓的颜色,这几个项目队员服装的颜色。或者声音,如音乐、鼓点(老师可作辅导,或网上搜索),内容也一样丰富。

二年级原文三(片段):我看见张喆涵……耳边响起了一个声音……我想说:

写的是同一场运动会,通过看、听、想,不但内容丰富,而且可以用上多种方法表达,不仅表达清楚,还有文采。引导学生从同学的优秀习作中找修改方法。让优生介绍方法,交流经验。人名出现,可以唤起更多的记忆,形象鲜明,修改有对照、方法。

三年级《我的同学》原文:我有一个同学她头发短的,是一个女的,她是我们班最

聪明的一个人，上次的时候她还得了全段第一名。/我们三年级就她会写毛笔字，那定的字真是漂漂亮亮的，连老师都很羡慕她。/她是和我同一个大组的。/不过她也有犯错的时候，明明是“抄好句一二三段”，她这写成了“打好句一二三段”。/所以再聪明的人都会犯错，比如说我，我去年的时候我语文作业没做完，然后就被留下来了，做完了在回家。

病句错字不少，表达也存在问题，读了几遍才明白写什么。写出同学聪明、字好、犯错，最后证明自己也聪明。如果不是赞赏自己，而是赞美同学，把同学的优点写清楚，就是一篇好习作。小作者已经具备了初步的辩证思想，没有完人。写法也不差：连老师都很羡慕她。生活气息还是很浓的，值得修改，习作水平会提高的。

收集到的问题习作大都是写一件事内容空洞，写多件事内容杂乱。口语化明显，使用单音节动词比较多，且用词单调。普遍问题是词不达意，找不到恰当的词语、句式表达。没有储备，没有表达路径，没有思维方式支撑。虽然表达不清是问题，但是每篇都有闪光点，或强或弱。教师除了关注缺点，也要从一个个小小的优点指导他们改进。

(三) 最简单的策略

表达是线性的，而思维是非线性的。要想用语言把思维表达出来，必须要经过一定的转换，即把存在于脑海中的立体性思维逐一分解，形成便于表达的线性结构。书面语

言表达比口头语言表达需要更多的时间进行再加工，如推敲词语、斟酌语段结构，增改内容等。其次，在这个过程中，构思好的东西先输入，再输出——表达。如果两者所需时间存在较大差异，就会导致学生出现原有构思丢失的现象。因为在不断输入时，尚未及时表达出的信息被掩盖了。这个时间差包含书写速度的因素。

采用分、合的习作方法可以改变二、三年级起步阶段习作表达不清的问题。分，即指导学生将习作内容分项。例如写开幕式表演，有轮滑、舞龙、打鼓，每个节目写一两句话。《我的朋友》分成两人：朋友优点，我的优点，然后对比谁的优点多，最后称赞谁。每部分表达清楚，整篇习作条理清楚。合，即把各部分合并。

最简单的讲评方法是并列学生优秀习作与中下等习作，让学生对比、发现、修改。看同伴的习作，发现学习的榜样就在身边；改同伴的习作，发现自己也有提高的潜能。

选自《小学作文创新教学》2020年第12期

取出药片

平平感冒了，医生给他开了一瓶药片。药瓶是用木的塞子密封的。在不拔出瓶塞，也不在上面穿孔的情况下，能从完好的瓶子里取出药片吗？



作为一名年轻教师，我在入职初期由于缺乏经验，在工作中遇到了不少难题，家长工作便是其中之一。尤其是最初直接与家长面对面交流时，我常常因为自己考虑问题不周全，处理方式不妥当，导致家长产生误会，从而影响了后续家园合作的顺利开展，这使我备受打击。然而，这也促使我去分析和总结问题的症结所在，思考如何与家长建立起信任与合作的关系。在不断反思和改进中，我逐渐走向成熟。下面分享几个对我的成长有很大影响的故事。

故事一 “孩子表现挺好，没什么问题。”

几年前，我一入职就和老教师搭班，接手了一个新小班。刚开学，每天下午孩子离园时，总有一些家长找到我，问：“老师，孩子今天在幼儿园表现怎么样？”每次遇到这样的提问，我都很紧张，不知该如何回答，情急之下只会说：“孩子表现挺好，没什么问题。”我以为这样回应会让家长感

年轻教师开展家长工作的那些事

吴星星

到放心和满意，然而出乎意料的是，家长听到这样的反馈，脸上并没有露出欣慰、喜悦的神色，反而显得有点失望，淡淡地回应我一句“那就请老师多费心”，便带着孩子离开了。时间长了，主动来和我交流的家长越来越少，我心里充满了挫败感，却又不知所措。

于是，每天的晨间接待和离园接待成了我感觉最为紧张和尴尬的时刻，因为难免要与家长面对面。“究竟可以和家长交流什么”成了困扰我的最大问题。其实，不知道交流什么的背后，并不是我不关注幼儿在园的学习和生活，也不是真的没有内容可以和家长交流，而是作为一名年轻教师，在面对家长时不自信。如果和家长交流孩子教育方面的问题，我担心自身教育经验不足，对孩子的行为及年龄特点的分析不够准确、透彻，或者面对家长提出的关于孩子在生活和学习中存在的问题，不能即时给出合理的建议，从而引起家长对我专业能力的质疑；

如果和家长交流孩子保育方面的问题,我害怕由于自己尚未为人母,缺乏对孩子饮食起居等各方面进行细致照料的经验,不仅不能体现自己作为幼儿园教师的专业优势,甚至还不如家长经验足,所以我感到底气不足。教育的问题没自信谈,保育的问题没底气谈,导致了我在与家长交流时只能用“挺好”“没什么问题”之类笼统而浅表的评价来应付家长。

与我在家长面前“局促”的表现相比,和我搭班的老教师在面对家长时却总能侃侃而谈。从家长对她的“频频点头”,我看到了他们对她的信任。我很希望能像她一样淡定从容,便把自己的担忧和焦虑告诉了她。她笑笑说:“从事任何行业都有一个从青涩走向成熟的过程,年轻教师缺乏经验,家长是可以理解的,在一定程度上也是能包容的。其实,比起够不够专业,家长更在意你够不够用心,是不是能为孩子考虑。如果你能细致地观察和发现孩子的问题,即便不能做到准

确剖析和给出合理的建议,但只要能及时客观地告知家长,和家长坦诚交流并表现出愿意与家长共同探讨解决的方法,那么家长自然能感受到你的用心。”听了她的话,我心里的压力减轻了不少。专业能力和素养的提升需要时间,需要历练,而以认真负责的态度关爱每个孩子,却只要从心出发,就能做到。同时我发现,老教师在跟家长沟通时,谈的也不是多么高深的问题,而是一些在我看来“微不足道”的小事,比如孩子的午餐吃得差不多,中午睡得好不好,情绪状态如何,对什么样的活动感兴趣,等等。我又就自己的疑惑与老教师做了交流,她回应道:“孩子身上无小事。孩子在园经历的一切事情,都是家长想知道的。对于年幼的孩子来说,保育和教育同样重要。比起孩子学了什么,小班孩子的家长更关注孩子在幼儿园吃得好不好,睡得好不好,和同伴相处得好不好,开不开心。同时,越是与生活细节相关的事情,越能体现出教师平时对待孩子的细致与耐心。”老教师的话

给了我很大的启发。在接下来的带班过程中,我开始静下心来认真观察和记录孩子各方面的行为表现,把自己的发现及时、如实地与家长反馈,并尽可能做到具体、细致。即使不能面面俱到,也尽量做到每天至少关注一个孩子的某一个方面,而对于观察到的孩子的一些问题,我会有意识地持续跟进。慢慢地,我发现自己可以拿来跟家长交流的内容越来越多了,在交流过程中也越来越自信了。我想,家长也正是在这些点滴细微中体会到了我对孩子的关爱以及工作的认真和细致。我感觉到,在与我交流时,他们的目光中多了肯定与信任。

故事二 “回家后我才发现孩子的额头上有伤!”

有一天晚饭时间,我收到一条多多爸爸发来的短信:“老师,看到信息回个电话给我。”我心头一紧,马上打过去。多多爸爸的语气很不好,他说:“老师,今天回家后我才发现孩子

的额头上有伤!”听到多多爸爸的质疑,我想起,早晨体育活动时,圆圆在传球的过程中跑得太急,把多多撞倒了,多多的额头蹭到草坪,划了几道红印子。当时,我立刻把多多送到保健医生那里检查,搽了碘伏,听保健医生说多多的伤并无大碍,我才又带多多回到了操场。下午孩子们离园,我忙着为他们整理衣物,组织他们排好椅子,完全忘记了就多多受伤的事与其父母沟通。闻言,我立刻向多多爸爸表达歉意,并承认自己的疏忽,接着详细地说明了当时的情况以及我的处理措施。多多爸爸听了,情绪有所缓和,没有再多说什么,但是我隐约感觉到,这次的事件给家长留下了不好的印象。

当孩子在园发生意外伤害事件时,教师应及时与家长联系和沟通,这个道理我其实是明白的,园长和老教师也都教过我,而在实际工作的过程中,我却还是容易疏忽这个问题,到底是什么原因呢?首先,作为一名

年轻教师,在初入职的几年里,因为幼儿园的日常工作繁杂,需要关注的事情很多,而我又经验不足,常常顾此失彼。事情一多,我就会顾不上及时把孩子的情況告知家长。其次,可能是我下意识里觉得孩子伤得并不严重,因而没有引起足够的重视,觉得就是“一点小伤”“并无大碍”,而且我已经及时进行了处理,便认为没有必要事事向家长汇报。我虽然向多多爸爸道歉了,承认了自己的疏忽,但内心还是觉得有些委屈:“不过是一点小伤,有必要小题大做吗?”

然而,几年后发生在自己身上的一件事,彻底转变了我的观念,使我完全理解了家长的心情。那时,我已为人母,女儿还很小。有一天,家人带她去外面玩,回来后我发现孩子头上被蚊子叮了好几个包,又红又肿,我心疼极了,忍不住责备家人没有看护好孩子,可没想到家人回应道:“不就是被蚊子咬了几个包,至于吗?”霎时,我想起了几年

前那个额头被擦伤的孩子,他的父母看到他头上的红印子时,不也是跟我现在一样的心情,觉得心疼至极吗?对于父母而言,孩子身上是没有“小事”,也没有“小伤”的。发现孩子受伤,家长本来已经很心疼了,如果教师没有在事情发生后及时告知家长,而是等家长自己发现,那么家长就会认为教师不关心孩子,觉得教师不作为,并因此对教师留下坏印象。从那之后,每当遇到孩子在幼儿园发生意外伤害,哪怕是受再小的伤,我都会想想“如果是自己的孩子,我会怎么做”,站在家长的角度去思考教师的处理方式。后来,我再也没有接到过来自家长“气势汹汹”的电话。

故事三 “同样的问题,为什么家长又找班上另一位教师反映?”

一天晨间接待时,豆豆妈妈向我反映:“豆豆回家说在走路的时候娴娴总是推她。”这个情况我并没有在

带班的过程中观察到,于是我回应道:“我来了解一下情况,如果姗姗真的推了豆豆,那么我会找姗姗谈一谈,帮助她改正。”在豆豆妈妈走后,我找机会把豆豆和姗姗找来,询问了情况。原来,前一天姗姗确实推了豆豆,原因是豆豆对姗姗说了不好听的话,然后姗姗就推了豆豆,两个人都有错。于是,我分别对两个孩子进行了谈话和教育。她们也表态,以后会友好相处。我认为自己已经妥善处理了这件事情,但在第二天的晨间锻炼时间,我看到搭班的老教师又在找豆豆和姗姗谈话。我向老教师反映:“昨天我已经处理过她们之间发生的这件事情了。”老教师告诉我,豆豆妈妈早晨送孩子来园时又向她反映了同样的问题。

当时,我感到有些挫败:为什么同样的问题,家长在向我反映之后,第二天又找班上另一位教师反映呢?是认为我作为一名年轻教师缺乏经验,不相信我能解决好这个问题,还是觉

得我压根儿没有重视这个问题并跟进解决呢?为了解开心中的疑惑,我找豆豆妈妈进行了一次交流。我对豆豆妈妈说:“其实,您一反馈豆豆和姗姗之间的矛盾,我就马上找了两个孩子谈话,问清了事情的来龙去脉,两个人都有不对的地方,她们自己也认识到了,并表示以后会友好相处。不知您为什么又找另一位老师去反映?”豆豆妈妈表情有些尴尬,一直说着“不好意思,我不是不相信您”。后来,她向我道出了真实的想法:“我跟您反映豆豆的问题后,孩子回家没有再说什么,您也没有再说什么,我不知道您处理了没有,也不知道后续情况如何,我担心孩子会继续受欺负,不放心,所以就又向其他老师反映了一次。”我恍然大悟。我虽然处理了家长反映的问题,却没有向她反馈处理的结果,让她了解事情的后续发展,家长并不知道自己反映的问题有没有引起教师的重视,也不知道问题究竟有没有得到解决,自然不

放心,但又不好意思直接来问我,无奈之下才向另一位教师反映情况。

豆豆妈妈的话给了我很大的启发,其实有时候家长并非不信任年轻教师,而是年轻教师在和家长交流、合作的过程中考虑不周到,方式方法也欠妥,从而造成了家长的不满意和不放心。所以,教师不仅要重视与家长建立交流的渠道,更重要的是,要及时跟进和反馈交流中提到的问题,让家长知晓教师对此问题的观察判断和采取的教育措施,从而增进彼此的理解,在家园之间搭建信任的桥梁。

回首自己入职初期在家园互动中发生的那些事儿,其中夹杂着很多纠结、委屈和挫败,看似是一件件“不堪回首”的往事,但也正是这样的经历让我摸索出了家长工作中的一些门道:在细致用心中体现专业,在换位思考中获取理解,在跟进反馈中建立信任。

选自《幼儿教育》2020年第12期

翻译家的气质

尹 画

最近读了一本翻译随笔《译边草》，行文精短，内容活泼，像片场花絮，着实有趣。作者周克希毕业于数学系，做了 20 多年的数学老师，人到中年突然对翻译产生兴趣，于是毅然改行做了一名翻译。认清自己热爱的方向，并有胆量将前半生归整清零，从头来过，单这一点，就令人钦佩。他举了一些文坛大家的例子，让我窥见翻译家背后的一面。

汪曾祺女儿曾描述父亲全神贯注构思时，“直眉瞪眼地坐在沙发上，像要生蛋的鸡”。周克希说这就是浸润。翻译同写作一样，都需要浸润，需要“直眉瞪眼”。

草婴先生独力翻译过《托尔斯泰小说全集》，他说过这样一段话：“从事我们这项工作，有一条相当重要，就是甘于寂寞。”如果说羞涩和温柔是作家该有的气质，那么善感和耐静就是翻译家该有的气质。

林疑今翻译海明威的《永别了，武器》，译本一改再改。小说中有一段，他在 1940 年译成：“你不过是个旧金山的洋鬼子。”后来的版本，修改成：“你不过是个旧金山的外国赤佬罢了。”1995 年的译本则变成：“你无非是个旧金山来的意大利佬罢了。”互相对照，就知道越改越好。周克希谈到自己的译作，也是七改八改地改出来的，不仅自己改，有时朋友、读者也帮着改。好东西都是

磨出来的。

周克希和郝运合译《四十五卫士》时，周克希的每页译稿，郝运都仔细过目，用铅笔做出改动或注明修改意见。郝运对周克希说，要细细琢磨作者为什么这样写。琢磨清楚后译文才能精准、传神，贴近原作的色彩和趣味。为此，他建议周克希每天看一点儿中国作家的作品。周克希感慨道：“我真想有这个时间啊。”可以想见，翻译家的时间是分秒必争的。必须坐得住，沉得下气。

傅雷 1945 年给宋淇写信，说巴尔扎克的《赛查·皮罗托盛衰记》真是好书，不过自己几年来不敢碰，因为里头涉及 19 世纪法国的破产法及破产程序，所以动手前要好好下一番功夫。后来，傅雷译出了这本书，想必下的功夫不会少。翻译家，最好是一个杂家，历史、地理、音乐、美术……样样都懂一点，尤其翻译专业性强的书，对译者是一个考验。周克希说，“事因经过始知难”，翻译的过程中常感到如站在黑黢黢的隧道里，看不见尽头的微光，唯有坚持慢慢前行。

里尔克在给一位青年诗人的信中写道：“你要爱你的寂寞。”周克希觉得这话也是对译者说的。翻译，寂寞清苦，但是做成了就有成就感。一个人一生应该好好做成一件事。

选自《读者》2020 年第 1 期

这是什么

“控”

王
楠

“控”在汉语中早已有之，它的本义为“拉开弓弦”，又引申出“控告、控制”等意。“控”作为语素存在于众多合成词之中，以“控制”这一意义为例，常用的“监控”“管控”，经济领域的“宏观调控”“微观调控”，电子技术中的“程控”，以及网络新词“场控”等，此类词语不胜枚举。

而在以下用法中，“控”又具有了新的语义：

“这里是抹茶控的天堂”

“作为潮流控，这双高跟鞋绝对是必备品”

“每天一部电影，我们都是电影控”

这种“XX控”代表的是“极度喜欢某些事物的一类人”，“控”的意义明显发生了改变。这个“控”来源于日语“コソ”的音译，而“コソ”则是取英文单词“complex”的片假名拼写“コンプレックス”的前两个音节，所以“控”其实是英语“complex”中“com”的间接音译。“complex”在心理学中解释为个人无意识中的情感、记忆、愿望等的组合，中文译为“情结”，即“深藏心底的情感”。所以“控”在最初的使用中更多表示一种发自内心的冲动及欲望，而且因为它是随着二次元文化传入中国的，所以早期的词语多与动漫人物有关，喜欢有猫耳的动漫角色的“猫耳控”、喜欢可爱小女孩的“萝莉控”等等，“控”在这里表示喜欢某些类型角色的动漫迷。

在网络传播中，“控”被引入更多领域，意义也产生了泛化与虚化，逐渐抽象为“极度喜欢某事物的人”。在此意义上，“控”的造词能力提升，一大批新词也被人们使用。美食爱好者们提出“抹茶控”“巧克力控”，甚至爱吃米饭的人也可以宣称自己是“米饭控”，热衷娱乐生活的“剧控”“音乐控”，以及生活中的“电子控”“技术控”等。可以看到，“控”的使用范围大大扩展，意义虚化后具有了类词缀的性质。

汉语中的“癖”和“迷”也能表达非常喜欢某事物的含义，却并不像“控”一样流行。尽管也有“收藏癖”这样的中性词，更多“XX癖”的词却带有贬义色彩。喜欢萝莉角色的宅男们绝对不愿自己被叫作“萝莉癖”，因为这很容易让人联想到病态的“恋童癖”。而“迷”的使用范围则更小一些，一般用来描述日常的兴趣爱好，比如“歌迷”“球迷”等。“控”几乎不具有贬义色彩，反而略带自豪之情，“XX控”的使用也迎合了现代人们追求个性化的思想，任何人都可以为自己贴上一个有特色的标签，彰显自我。

随着“控”被广泛使用，它也衍生出了动词用法，意为“非常喜爱”，例如“她很控编织类的饰品”“你控不控大叔”，这种用法更符合传统的汉语习惯。实际上，“控”本身的汉语意义也影响着“XX控”的意义——喜爱某样东西不也意味着被它所控制吗？最典型的就是“手机控”，每时每刻离不开手机的我们又何尝不是被手机“控制”了生活呢？

从小众文化圈到网络流行语，再由网络语言走进人们的生活口语，以“控”为后缀的一系列新词早已被人们熟知熟用。但是也要提醒大家，在追求自己所好的同时，也要警惕不要过度沉迷，反被事物所“控”。

选自《咬文嚼字》2020年第12期

导

师

信

箱

回郑老师的信

《华语教师之友》导师信箱:

您好! 在网课时代, 如何提高学生的中文口语交际能力?

敬祝

身体健康!

郑老师

2021 年 3 月 22 日

郑老师, 您好:

由于受到新冠疫情的严重影响, 我们菲律宾华文学校为了确保华文教育有序有效的进行, 做到“停课不停学”。今学年, 各华校的华语教学把传统的教学改为了新常态下的线上教学模式。那么, 在新型的线上教学, 我们如何提高学生的华语口语交际能力呢? 在这里, 让我们一起来探讨、交流, 希望能起到抛砖引玉的作用。下面谨是我个人一些粗浅的思考和办法, 仅供大家参考。

一、基于教材, 加强训练

二语专家赵金铭老师曾在《汉语作为第二语言教学: 理念与模式》一文中提出: “关于第二语言教学的目的, 无疑是培养学习者的语言交际能力, 这是我们一贯的认识。” 是的, 我们华语教学的目标和任务便是对学生进行“听、说、读、写”四项综合能力的训练和培养。可以说, 学生华语交际能力的形成是我们课堂教学的出发点, 也是落脚点。

1. 加强朗读、形成语感

华语教材是学生学习语言、积累知识和形成能力的范本, 也是学生学习说话的依据, 更是学生提高交际能力的凭借。我们教师要很好地利用华语教材, 为提高学生的口语交际创设条件、搭建平台。首先, 教师应注重范读。学生从教师朗读的情感、语气语调、声音高低快慢变化中感受语言文字的魅力, 并理解主要意思。其次, 教师要注意指导学生自由读。大家都知道, 线上教学, 和平常的传统课堂不一样, 全班读在一定程度上会产生互相干扰, 参差不齐的现象。因此, 学生在教师规定的时间内进行自由朗读, 通过朗读, 既有助于学生积累词句、了解课文, 也有利于学生形成语感, 提高口语交际能力。同时, 还大大活跃了课堂气氛。当然, 线上教学时, 全班读、分组读、男女生读、个人读等朗读形式都是可以依据教学需要而进行的。因此, 我们说, 把培养学生的口语交际能力贯穿于课堂教

学之中,加强各种朗读训练,是提高学生口语交际能力的有效教学方法之一。

2.注重复述、提高能力

复述就是通过对课文的理解,把主要内容再讲一遍,这其中还可以加入学生自己的想法和对课文的理解,表达对课文的感受。第一,根据关键词或重点句,可以有效地成段、成篇复述课文内容。实际上,也就是对课文的重要段落或主要内容进行再加工、整理和表达。第二,充分利用图片等,进行课文的再现。色彩鲜丽、生动活泼、图文并茂的图片,能充分吸引学生的注意,尤其对低年级的学生来说具有很强的吸引力。而巧妙地利用图片,有利于激发学生兴趣,理清表达思路,提高表达能力。

二、立足课堂、创设平台

线上教学,让我们教师可以更全面、更丰富地利用多媒体教学资源,这样不仅可以使课堂教学更具有艺术性和感染力,而且对激发学生的学习兴趣,培养学生的思维想象力和语言表达能力都起到了事半功倍的效果。

我们教师应充分利用现有丰富的网络教学资源,采用学校推荐的先进的线上教学软件 ZOOM 等,采取视频会议形式,结合课件,讲练知识,创设情境,对学生进行口语交际训练。

(1) 利用各种游戏法,在相关的软件上输入字词,如经过 Wordwell、quizlet 等软件处理,让字词瞬间动起来,学生可以在虚拟的情境中,按照老师提供的相关词语说完整的句子或一段话。同学们在学中玩,在玩中学,其乐融融。

(2) 利用视听说视频,训练学生模拟表达能力。这些短小的视频可以从百度、谷歌或 Youtube 中选择下载,小视频动静结合、声情融会、视听并用,这种全方位的视听信息为学生提供了生动、形象、逼真的场景效果。教师在课堂上,要善于引导学生抓住视频中的人物对话或某个场景进行模拟练习。这样,不仅锻炼学生的思维,发挥想象,同时也锻炼了学生的交际能力。

(3) 录制音频、视频,组织学生之间相互交流,提高口语表达能力。对于老师和同学们来说,在“云”课堂上的教与学实际上仍属于探索、适应的过程。学生在经历了屏幕共享、声画互动、实时答疑、在线测验、论坛讨论等多种尝试后,学生根据老师的要求精心录制的主题音频或视频材料上传并进行共享,教师可以充分利用这些音视频材料进行分组学习、模仿、加工、再现、表达,这对学生提高交际能力来说,是大有裨益的。

三、设立话题、创设情境

语言学家李吉林老师曾说：“语言的发源地是准确的语境，在肯定情境中出现语言的动因，提供语言的材料，从而提高语言的发展。”我们教师无论是在传统的教学还是在线上教学中，都应该创设生动、活泼、有趣的交际环境，营造和谐、融洽、愉悦的交际气氛，让学生产生乐于交流，愿意沟通，勇于表达，这也是激发学生进行口语交际的有效方法。

在云课堂，我们要求学生打开视像，教师应善于捕捉学生的一举一动，细心观察云课堂场景，设立相关的话题，锻炼学生的实际交际能力。其一，以事设境。教师可以通过生活的再现，把学生带入相应的话题交流气氛中。其二，以人设境。云课堂中，学生的听课表现有时比传统课堂更加趣味滑稽，教师可以捕捉某一同学的某一表现设立话题，展开交流。其三，以文设境。我们教师可以根据与课文相关的内容，创设情景，让原本枯燥的文字漂动起来，让学生的表达思维能力活跃起来。

在华语文的线上教学中，我们还应遵循其直观性、形象性、趣味性和交际性等教学原则，积极搭建平台，创设条件，提高学生的口语交际能力和掌握语言交际的基本技巧。如此，线上教学，学生的华语交际能力焉有不提高之理？

祝

身体健康，工作顺利！

侨中学院分校中文部主任

谢鸿毓

2021 年 6 月 1 日

下一期导师信箱问题

提问：后疫情时代如何重拾学生学习华文的情感？

提问者：能仁中学校长 许普华

《华语教师之友》总第 105-108 期阅读测试卷

标准答案

一) 判断题。10% (正确的打“√”, 错误的打“×”; 范围提示: 语法天地。)

①X ②X ③√ ④X ⑤X ⑥X ⑦√ ⑧X ⑨√ ⑩X

二) 选择题。10% (把答案序号填入前面的括号里; 范围提示: 教学艺术)

①B ②B ③C ④A ⑤D ⑥B ⑦B ⑧D ⑨D ⑩B

三) 填空。40% (范围提示: 作文指导、文章赏析)

- ① (续写) (改写) (仿写) (扩写) (缩写)
- ② (神性) (物性) (人性) (三性合一) (综合性)
- ③ (观察力) (表现力) (观察力) (写作表现力) (描绘)
- ④ (君臣之“义”) (富贵诱之) (以磨难迫之) (汉族士大夫) (心中的信仰)
- ⑤ (内在联系) (合理想象) (扩写、续写) (联想) (表达)
- ⑥ (马棚) (驰骋千里) (老年) (充满斗志) (为梦想奋斗)
- ⑦ (荷马) (柏拉图) (中世纪) (致命) (基本主题)
- ⑧ (有意义) (有价值) (理解和思考) (教育教学实践) (教育生命)

四) 选择填空。20% (把答案序号填入括号里; 范围提示: 幼儿教育、汉字文化)

① (D) (A) (E) ② (C) (D) (E) ③ (C) (B) ④ (C) (B) (A) (F)
⑤ (D) (A) ⑥ (B) (C) ⑦ (C) (D) ⑧ (B) (C)

五) 简答题。20% (每题 5 分; 范围提示: 专论)

①在有关的家校合作的具体实践总结中, 作者认为入学前的家校合作重点是什么?

1. 把好入学生源第一关, 筛选出符合教学要求的家庭。
2. 开展“问诊式”交流, 通过针对性的提问和回答, 解答所有面试家庭关于子女教育的疑问, 并提供“处方式”综合解决方案。
3. 召开新生家长会, 就高质量要求的华文教学的共同问题进行说明和交流。

②在进行“词语结构对中级水平留学生习得语义透明词的影响”的实验(一)时, 选取的词语必须满足哪几个条件?

选取的词语必须满足三个条件:

1. 语义“完全透明”。

2. 词语是三级词，语素是一级或二级字，语素义都是常用义。
3. 按词语的语法结构分为联合、偏正、动宾、动补、主谓等。

③在《全球突发公共卫生事件背景下的汉语教学》一文中，作者在访谈中了解到，远程汉语教学所面临的困难有哪几点？

1. 课堂互动性减弱。
2. 汉字教学的困难。
3. 成绩考核面临的困难。
4. 学生的学习动机和学习策略不同导致学习者分化。
5. 网络环境的不稳定影响教学进程。

④在《基于部件的对外汉字教学实证研究》一文中，通过运用多种方式对基于部件的对外汉字教学进行了考察，得出了什么结论？研究存在什么问题？

结论：

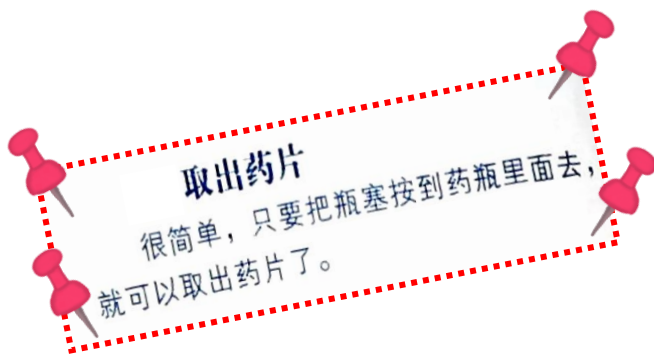
1. 基于部件的对外汉字教学能够很好地促进学习者对汉字特点及规律的把握，非常有助于学习者的汉字习得。

2. 汉字教学是一个循序渐进的过程。在利用部件进行教学时，教师应该对学习者的汉字偏误现象进行考察，在促使教学更具针对性的同时，也能很好地抑制学习者的偏误再次发生以及偏误的石化现象。

3. 学习者对汉字部件识记的准确性对其整体的汉字识别以及记忆系统具有重要影响。

问题：

1. 教学时间较为短暂，无法确保长时间利用部件教学所产生的效果。
2. 研究样本较小，无法确保部件教学对于不同国家的学习者也具有同样的效果。



《华语教师之友》总第 105-108 期阅读测试

获奖名单

《华语教师之友》编辑部举办总第 105-108 期阅读测试，众多读者踊跃参加，认真答题，现将成绩优异者公布如下：

一等奖（共 29 位）

曾颖 侨中	蔡大辉 侨中分校	留金枝 圣公会	林有耐	廖美琪
蔡慧民 侨中	杨淑英 侨中分校	黄盈盈 中正	苏月霞	王秀珍
洪小圆 侨中	刘晓玲 侨中分校	吴佩玲 育仁	庄丽美	吴淑华
田津津 侨中	杨恩慈 侨中分校	王丽蓉 灵惠	黄丽明	蔡美霜
王秀琳 侨中	洪培英 侨中分校	黄璵璵 基中		洪明霞
杨景鸿 侨中	吕明涵 侨中分校	林雨联 计顺基督		
吴真仁 侨中		黄立能 甲美地清锦		

二等奖（共 3 位）

洪珍珠 侨中	苏雅红 侨中分校	王雅琴 侨中分校
--------	----------	----------

以上得奖人均获赠奖金及纪念品一件；凡参加此次阅读测试，如期交卷者，均获赠纪念品一件。请得奖、交卷者携带身份证，移玉本刊编辑部领取奖金、纪念品。